

TRADB6236 – Atelier de traduction vers le français pour étudiants avancés 2 (espagnol)

Titulaire(s) : Alba Ocampo Lago

Langue d'enseignement : français / espagnol

Contenu du cours :

Analyse contrastive de textes, exercices grammaticaux et lexicaux ciblés, analyse des ressources, traductions de textes non-spécialisés, relectures critiques, etc.

Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques) :

A l'issue de cette unité d'enseignement, l'étudiant(e) sera capable de comprendre et de traduire toutes les nuances d'un texte non-spécialisé de l'espagnol vers le français en s'aidant des outils qu'il/elle jugera adéquats.

Connaissances et compétences pré-requises (complément à la liste des cours pré-requis) :

Bonne maîtrise du français écrit.

Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages :

Travaux individuels, travaux de groupe, corrections personnalisées ou en groupe, traductions d'exercices spécifiques ou de textes non-spécialisés.

Contribution au Profil d'enseignement :

Approfondissement de la maîtrise de la langue A : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens ;

Travail au départ de deux langues C (étrangères) : atteindre un niveau d'authenticité proche de celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite ;

Mobilisation des connaissances théoriques enseignées ;

Organisation et actualisation des connaissances linguistiques.

Références, bibliographie et lectures recommandées : (non-exhaustive)

ROCHEL Guy, POZAS ORTEGA María Nieves (2015), *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel Lenguas Modernas

BESNARD-JAVAUDIN Eugenio, (2013), *Pratique thématique de la traduction en espagnol, thème-version*, Paris: Ellipses

Lieu(x) d'enseignement(s) :

École de Traduction et Interprétation ou plateforme virtuelle Teams (en fonction de l'évolution de la crise sanitaire).

Informations complémentaires :

néant

Contact(s) :

Alba Ocampo Lago (alba.ocampo.lago@ulb.ac.be)

Support(s) de cours (Podcast – Syllabus – Université Virtuelle) :

voir U.V. ou Teams

Méthode(s) d'évaluation

Pour les étudiants qui suivent le cours pour la première fois :

Deux évaluations écrites durant le quadrimestre (semaine 28 et semaine 34).

En cas d'absence lors du premier test, le second test vaudra pour 100% de la note finale.

En cas d'absence au second test, l'étudiant devra représenter l'examen en seconde session.

Pour les étudiants ayant déjà suivi le cours lors du premier quadrimestre :

Travail individuel : réalisation d'un dossier de traduction (traduction, textes parallèles, glossaires, commentaires de traduction) à remettre le premier jour de la session d'examens. Traduction d'un texte informatif au choix (journalistique ou touristique) d'une longueur de 1000 mots (le texte doit avoir été approuvé par l'enseignante).

Méthode(s) d'évaluation(s) (complément) :

néant

Construction de la note (en ce compris la pondération des notes partielles)

Pour les étudiants qui suivent le cours pour la première fois :

Note UE= Test 1 : 30% + Test 2 : 70%

Pour les étudiants ayant déjà suivi le cours lors du premier quadrimestre : note du travail = 100%

Langue(s) d'évaluation principale(s) : français

Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s) : néant